

词汇玩赏（一）潘金莲与维纳斯 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/166/2021\\_2022\\_\\_E8\\_AF\\_8D\\_E6\\_B1\\_87\\_E7\\_8E\\_A9\\_E8\\_c96\\_166787.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/166/2021_2022__E8_AF_8D_E6_B1_87_E7_8E_A9_E8_c96_166787.htm) 多年前遇到过一个酷爱汉字的美国老头，他告诉我说学汉字其乐无穷，除了读音让他头疼。他认为汉字中包含了中国的历史，文化，乃至中国人的人生哲学。他举了一个例子：“国”代表一个王，腰间插把枪，住在城里头：“赋”就是一个人，用枪（武）指着你要钱（贝）；蛮，亦虫也，还不是人，等等。与其说他是在学汉字，还不如说他是在玩汉字。汉字表义，但不表音，老外在读音上犯难理所应当。英语词汇既表义又表音，我们为什么就不能玩英语单词。鄙人顺着这个思路一路玩下来，颇有收获。最终发现，学单词的境界玩单词。玩单词需要技巧，这个技巧就是文化。Volcano（火山）的起源和联想：Volcano起源于Vulcan. Vulcan是罗马神话中的火神，铁匠出身。想必火山是他家的烟囱，他一旦开始打铁，火山就爆发了。当然神话里有更准确的解释。此人心地善良，在诸神中不怎么起眼，打铁嘛，也许又黑又丑。但是事情总是反的，Venus（维纳斯，金星）是他的妻子。一朵鲜花插在牛粪上，Venus肯定心不甘情不愿，她背着丈夫找了个情人Mars（战神）。Mars虽然英俊潇洒，但性格暴戾，杀人如麻。鄙人忽然想起了西门庆、潘金莲和武大郎。亵渎神圣！惭愧！惭愧！转念一想，西方的神祇尚且第三者插足，西方的人还不知会自由成什么样子呢！看来人本主义的individualism（个人主义）在西方是根深蒂固的。我们祖先所信奉的菩萨总是一脸正经，不吃不喝不谈恋爱，要问是男是女都是对菩萨的亵渎

，我们的不自由也是非一日之寒啊！从这里也能看出 individual 一词的真实含义。很多人简单地把 individual 理解为 single human being，这样的理解是不地道的。An individual is a particular one who is different from others. 中国传统上没有真正意义上的 individual，因为我们强调共性，抹杀个性。没有必要把潘金莲奉为神明，但非要把她和武大捆在一起，就不人道了。看来我们要学会宽容别人的爱情、欣赏别人的爱情、去自由地追求自己的爱情还有很长的路要走。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)